

# SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL



Cátedra UNESCO de Estética y Sociología de la  
Diferencia y Diversidad Cultural en Argentina

Instituto y Doctorado en Diversidad Cultural  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO



La Fundación IWO junto con el Programa y Catedra UNESCO en Diversidad Cultural (UNTREF) ofrecen un seminario intensivo para acercarse al mundo del ídish y su cultura.

- ✓ Clases de ídish en 3 niveles
- ✓ Online y presencial.
- ✓ Acreditación Universitaria\*
- ✓ Clases participativas en grupos pequeños

Formulario de inscripción: <https://forms.gle/w29fCMBj5w9dutT58>

Contacto: [info@iwo.org.ar](mailto:info@iwo.org.ar)

\*Requisitos para recibir créditos universitarios de UNTREF: tener título de grado o formación equivalente, asistir al 80% de las clases, presentar trabajos finales según los requerimientos de cada docente y aprobar el taller de investigación (4 horas). El seminario puede cursarse como materia para la Diplomatura de Ídish de UNTREF. Equivale a un curso de idioma de 30 horas.

Aranceles Argentina	Otros países / Other Countries
\$29.000 ARS	\$190 USD
Los pagos en Argentina se realizan en efectivo o transferencia bancaria. Pagos del exterior vía plataforma Eventbrite. Payment from abroad via Eventbrite. Fecha límite para presentar solicitud de beca: 22 enero 2024.	

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



viver con  
**YIDDISH**  
לעבן פאר יידיש

**PUC**  
RIO



**IWJC** INTERNATIONAL  
YIDDISH CENTER

# SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL 1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL

## PROPUESTA PEDAGÓGICA

El seminario aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como una lengua de comunicación:** se enfatiza el ídish como lengua viva y su relación con otras lenguas y otras literaturas. Se ofrecen herramientas de expresión y de transmisión de la cultura entre generaciones y culturas.
- **Como una lengua de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso a fuentes para la investigación con diversas formas de escritura, y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

El programa ofrece oportunidades para:

- Aprender ídish y explorar las raíces de la cultura judía.
- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.
- Conocer la cultura latinoamericana y su diversidad.

## PROGRAMA: NIVELES

Cada estudiante cursará un nivel de ídish y todos los talleres. Las clases quedan grabadas.

**Bases del ídish | Docente: Lucas Fizman**

**Lunes a Jueves de 18-20 hs. PRESENCIAL**

Curso ideal para iniciarse en el aprendizaje del ídish. Durante dos semanas estudiaremos el abecedario, aprenderemos las principales estructuras del idioma ídish y un vocabulario básico que les permita enunciar un discurso sencillo en tiempo presente y futuro. Incluye lecto-escritura, una introducción al idioma ídish, presentaciones, saludos y despedidas.

**Ídish Intermedio | Docentes: Ester Szwac y Nejama Barad**

**Lunes a Jueves de 13 a 15 hs. ONLINE**

En este curso se continuará desarrollando las habilidades de comprensión oral y escrita, y principalmente la conversación. Se aplicará el método comunicativo y nos enfocaremos en hablar y mantener diálogos cortos, haciendo referencia a situaciones presentes, pasadas y futuras. La gramática se enseñará de forma inductiva, a través de ejemplos.

**Vida cotidiana en la literatura ídish (la clase es en ídish) | Abraham Lichtenbaum.**

**Lunes a viernes de 13 a 15 hs. ONLINE**

A principios del siglo XX el escritor Y. L. Pertz escribió que la literatura ídish moderna debería cumplir una doble función: por un lado, reflejar con autenticidad la vida cotidiana judía tradicional y, por otro lado, ofrecerle al pueblo las herramientas que

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



**PUC**  
RIO



# SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL 1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL

necesitaba para transitar el complejo camino hacia la modernidad. Exploraremos estos roles en textos de los siguientes escritores: D. H. Nomberg, M. Rosenfeld, Pinchevsky, Dovid Edelshtat, M. L. Halpern, A. Glanz-Leyeles, Nejome Lerer, Mimi Pinzon, Sh. Freylekh, Berl Grimberg, Rikuda Potash, Moische Yungman.

## TALLERES (viernes de 13 a 17 hs)

### Introducción a la historia del ídish | Docente: Lucas Fizman

El curso proporcionará una introducción a la historia del ídish desde sus orígenes en Alemania medieval, su expansión en Europa del Este, hasta la conformación de los principales centros culturales actuales en América e Israel. Conoceremos también sus variedades lingüísticas, aspectos ideológicos y culturales del ídish.

### Refranes y dichos en ídish | Docentes: Ester Szwac y Nejama Barad

La sabiduría popular judía, su filosofía de vida y su idiosincrasia se transmitieron por generaciones a través del refranero ídish. Dichos, refranes, aforismos, proverbios, son frases cortas, con ritmo o rima, que enseñan o aconsejan sobre distintas cuestiones de la vida. A veces son difíciles de traducir por estar cargados de referencias culturales. En este curso vamos a aprender refranes serios, divertidos, irónicos y tiernos. Analizaremos el origen de distintos grupos de refranes, su sentido, en qué situaciones utilizarlos y cómo decirlos con la entonación adecuada. (Créditos UNTREF intermedio)

### Tour de Buenos Aires | Taller de cocina | Música ídish | Milonga

Actividades pensadas para aprender ídish de forma vivencial.

### Taller de investigación | Docentes: Silvia Hansman y Lucas Fizman.

Taller obligatorio solo para estudiantes que desean obtener créditos universitarios.

### Tenes dudas sobre tu nivel?

Consultas: +5491137702730

Te esperamos online el miércoles 24.01.2024 a las 20 horas para definir en conjunto qué curso se adapta mejor a tus objetivos.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



viver com  
**YIDDISH**  
לעבן פאר יידיש

**PUC**  
RIO



**WJC** INTERNATIONAL  
YIDDISH CENTER

# SEMINARIO INTERNACIONAL

# DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL

## CRONOGRAMA:

Febrero 2024						
Do.	Lu.	Ma.	Mi.	Ju.	Vi.	Sá.
				1 <b>INICIO DE CLASES</b>  Intermedio 13 hs. online  Avanzado 13 hs. online  Bases 18 hs. presencial	2 <b>TALLERES</b>  13-14 hs. Historia del idish  14-15 hs. Refranes  15-17 hs. Taller de cocina	3
4  12 hs. Transmisión especial. <b>Di Naye idishe Sho</b>	5 <b>CLASES</b>  Intermedio 13hs. online  Avanzado 13hs. online  Bases 18hs. presencial	6 <b>CLASES</b>  Intermedio 13hs. online  Avanzado 13hs. online  Bases 18hs. presencial	7 <b>CLASES</b>  Intermedio 13hs. online  Avanzado 13hs. online  Bases 18hs. presencial	8 <b>CLASES</b>  Intermedio 13hs. online  Avanzado 13hs. online  Bases 18hs. presencial	9 <b>TALLERES</b>  13-14 hs. Historia del idish  14-15 hs. Refranes  15-17 hs. Tour de Buenos Aires idish	10
11	12	13	14 <b>CLASES</b>  Intermedio 13hs. online  Avanzado 13hs. online  Bases 18hs. presencial	15 <b>CLASES</b>  Intermedio 13hs. online  Avanzado 13hs. online  Bases 18hs. presencial	16 <b>TALLERES*</b>  13-14 hs. Historia del idish  14-15 hs. Refranes  15-17 hs. Taller Canciones en idish	17 <b>FIESTA DE CIERRE</b>  19.30 hs. <b>Concierto Milonga</b>

19 Febrero de 13 a 17 hs.  
**Taller de investigación.**  
Obligatorio para obtener créditos académicos.

Todos los horarios se expresan en hora argentina.  
Por favor verifica la conversión a tu hora local.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



viver com  
**YIDDISH**  
לעבן פאר יידיש

**PUC**  
RIO



## SEMINARIO INTERNACIONAL

# DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL



**Perla Sneh** es psicoanalista, escritora, y traductora de literatura ídish. Estudió en Bezalel (Jerusalén), la UBA y la A.P.A. Es Lic. en Psicología y Dra. en Ciencias Sociales (UBA). Prof. Titular en la Univ. Nacional de Tres de Febrero y Profesora Invitada en la Univ. Nacional de Rosario, Investigadora del Centro de Estudios sobre Genocidio, Coordinadora Académica de la Especialización en Estudios Judaicos y Judeo-americanos del Doctorado en Diversidad Cultural y del Seminario UNTREF-IWO. Publicó *Bíblicos* (2006); *Jarabe de pico* (2010); *La Shoah en el Siglo - Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012) (Primer Premio Nacional); y *Lengua vespertina* (2019).



**Abraham Lichtenbaum** es experto en idioma, literatura y folklore ídish. Fue director de la Escuela Secundaria Schólem Aléijem y formador de generaciones de maestros en los Institutos Agnon, Profesorado de Maestras Jardineras, Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar, entre otros. Es docente invitado de literatura ídish en los principales festivales y universidades del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, Columbia, Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Es director Emérito de Fundación IWO, creador y conductor de *Di Naye Ídishe Sho*, el programa radial de Fundación IWO.



**Ester Szwarc** es Licenciada en Lengua y Literatura francesa del Instituto Superior Joaquín V. González y egresada de la escuela Superior de Ciencias Judaicas (CABA). Por más de cincuenta años se dedicó a la docencia de idiomas, a la interpretación simultánea, y a la traducción de textos históricos, literarios y musicales. Coordinó el equipo de jóvenes que rescataron el patrimonio del IWO después del atentado a la AMIA en 1994. Durante décadas asesoró a artistas en el desarrollo de repertorios y estilos de interpretación relacionados con la canción ídish. Ester Szwarc es docente de ídish y cultura judía y coordinadora académica en la Fundación IWO.



**Nejama Barad** es maestra normal nacional, egresada de la *Aspirantur* (profesorado de ídish bajo la dirección de Samuel Rollansky) y de la Mijlelet Shazar, donde se formó como profesora de *Tanaj*, hebreo e historia judía. Se especializó en estudios del Holocausto en Yad Vashem, Israel. Es autora de manuales de historia judía (ORT) y libros para el estudio de ídish (Fundación IWO). Con más de cincuenta años de experiencia docente, enseñó ídish en escuelas primarias y secundarias, en Fundación IWO, Centro Universitario de Idiomas, y las comunidades de Lomas de Zamora y La Plata. Es traductora del ídish y se especializa en traducción de manuscritos.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



viver com  
**YIDDISH**  
לעבן פאר יידיש

**PUC**  
RIO



**IJC** INTERNATIONAL  
YIDDISH CENTER

## SEMINARIO INTERNACIONAL

# DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL



**Lucas Fizman** es licenciado y profesor en Letras, con orientación en Lingüística. Desde 2008 participa en proyectos de investigación sobre los usos del ídish en Argentina en la Universidad de Buenos Aires. Se formó como profesor de ídish en Fundación IWO, en programas de la Universidad de Tel Aviv, Estrasburgo, YIVO y Arbeter Ring. Es docente en la UBA, en la Fundación IWO y en YIVO (Nueva York).



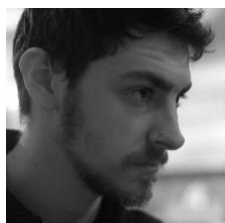
**Silvia Hansman** es Máster en Diseño Instruccional, historia y archivística (Auburn University AL). Diseñó, asesoró e implementó proyectos y formaciones técnico-profesionales en UCF, UNTREF, CONABIP, UNQUI, Archivo General de la Nación, INHIEP, entre otros. Es directora de Fundación IWO e investigadora de teatro ídish del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA.



**Judith Elkes** es egresada de la escuela de la *Midrasha Haivrit*. Se formó en música y comunicación. Produjo actividades de concientización en Derechos Humanos y rescates históricos culturales del patrimonio musical. Coordinó equipos de comercialización y servicios. Es productora del seminario y responsable de desarrollo institucional de Fundación IWO.



**Giuliana Gotesdiner** es traductora pública en idioma inglés. Dirige el espacio de juventud de Fundación IWO y es la coordinadora de estudiantes del Seminario Intensivo.



**Dan Prizont** es fotógrafo, editor de imagen y profesor de fotografía. Es administrador y brinda soporte técnico a los cursos en fundación IWO.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



# SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

1-16 FEBRERO 2024 | BUENOS AIRES | ONLINE y PRESENCIAL



Cátedra UNESCO de Estética y Sociología de la Diferencia y Diversidad Cultural en Argentina  
Instituto y Doctorado en Diversidad Cultural  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO



La **Universidad Nacional de Tres de Febrero** es una institución de excelencia en la que lo académico y la extensión universitaria se fusionan para generar vínculos con la sociedad tanto en términos de información como en el deporte, el arte y la cultura. El Doctorado en Diversidad Cultural se centra en los aportes teóricos y metodológicos que permitan no sólo abordar los orígenes y particularidades -así como los mestizajes- de cada uno de los grupos culturales que pueblan nuestro país y el estudio de sus marcas en nuestros procesos de consolidación culturales, sino también contribuir a la reflexión crítica en torno a las identidades nacionales.

**Fundación IWO** es una organización sin fines de lucro que, desde 1928 conserva, investiga y difunde materiales documentales sobre la historia y los lenguajes del pueblo judío. Mantiene la biblioteca, el archivo histórico y el museo, creando ámbitos para el estudio, la comunicación intergeneracional y el encuentro entre culturas. Conserva los recursos documentales que permiten la investigación con el fin de mejorar la comprensión de la experiencia judía contemporánea y fortalecer el respeto por la diversidad en nuestro país. Se especializa en la enseñanza del ídish, promueve la investigación y estimulan la creatividad en la cultura ídish.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



viver com  
**YIDDISH**  
לעבן פאר יידיש

